

중국어문학 어떻게 공부할 것인가

역사·언어학으로 이해하는 중국어

발표자: 신우선(부산대학교 중어중문학과)

1



들어가기



역사언어학이란?

■ 역사언어학(Historical Linguistics)

: 언어의 **규칙성**, **체계성**에 기반하여, **통시적 관점**에서 같은 기원을 가진 방언(언어)들의 관계와, 시간이 지남에 따라 일어나는 언어의 변화를 다루는 학문.

■ 오늘 다루어 볼 내용

- 통시적 관점에서 현대 중국어 언어 현상 바라보기
- 방언 비교의 관점에서 현대 중국어 언어 현상 바라보기
- 통시적 고찰과 문헌 해석



역사·언어학으로 현대 표준중국어 이해하기



厌：讨厌？厌足？

- 「憎恶」义

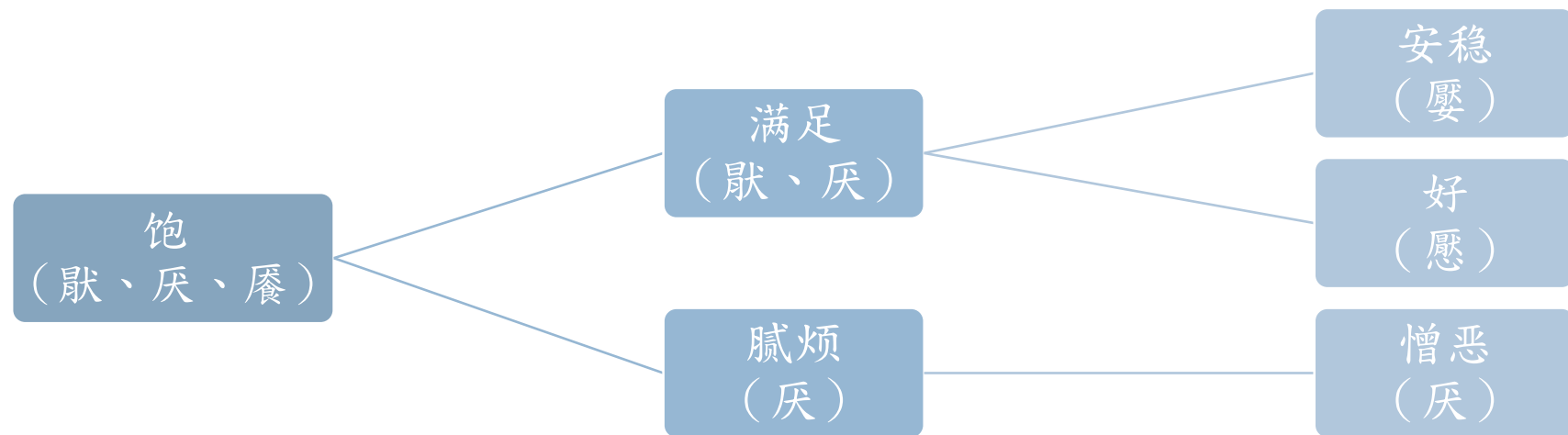
e. g. 那个人真讨人厌！



- 「满足」义

e. g. 那个人贪得无厌！





■ 「饱」义

- 《说文解字》：「**飫**，饱也。」
- 老子《道德经》：「带利剑，**厌**饮食。」
- 《汉书·卷九十九》：「贫者不**厌**糟糠，穷而为奸。」

■ 「满足」义

- 《左传·隐公元年》：「姜氏何**厌**之有？」
- 《史记·刺客列传》
：「非尽天下之地，臣海内之王者，其义不**厌**。」

■ 「吃饱而膩煩」义

- [闽] 我肉食甲足**厌**(我肉吃得很膩)。

■ 「次数多而膩煩」义

- [粤] - 去到**厌**晒(去得都膩了)。
- 呢本书睇过两次就睇**厌**嘞
(这本书看了两次就看膩了)。
- 《论语·宪问》：「学而不**厌**，诲人不倦。」

■ 「憎恶」义

- 《左传·隐公十一年》
：「天而既**厌**周德矣，吾其能与许争乎？」

期：qī? qí?

- 「期」
普通话：qī（第一声）
台湾国语：qí（第二声）
- 以早期汉语「平、上、去、入」的架构来看，北京话的第一声与第二声皆属平声（入声字除外）。
 - 平声
 - 阴平（清音）
 - 阳平（浊音）
- 早期汉语中「期」的声母为浊音，原则上应读为阳平（第二声）。
- 北方官话中，部分阳平字产生读同阴平的例外音变，这些例外积极反映于大陆的普通话中。
- 可适用于类似的现象
：帆、涛、妮、微、危…

dōng (o) / dóng (x) ? ①

- 不送气塞音与塞擦音(p-, t-, k-, ts-, tɕ-, tʂ-)在阳声韵（具有鼻音韵尾-n、-ŋ）里没有阳平调（第二声）的字。

- 例外：甬(béng), 喂(gén), 咱(zán)

平声

阴平（清音）

→ 第一声

阳平（浊音）

→ 第二声

- 「濁音清化」时在官话区，有一特殊规律：凡是遇到平声字时，它就读成送气音；遇到仄声字时，它就读成不送气音。

dōng (o) / dóng (x) ? ②

- 不送气塞音/不送气塞擦音 + 第二声 → 来自古代的「入声」
ex) 白、集、国...

- 阴声韵

：零韵尾及以元音为韵尾的。

- 阳声韵

：以鼻音为韵尾的。

- 入声韵

：以塞音为韵尾的。

調 演變條件	平	上	去	入
清	ɿ	ʝ	ʋ	ɿ, ɿ, ʝ, ʋ
次濁	ɿ			ʋ
全濁				ɿ, ʋ

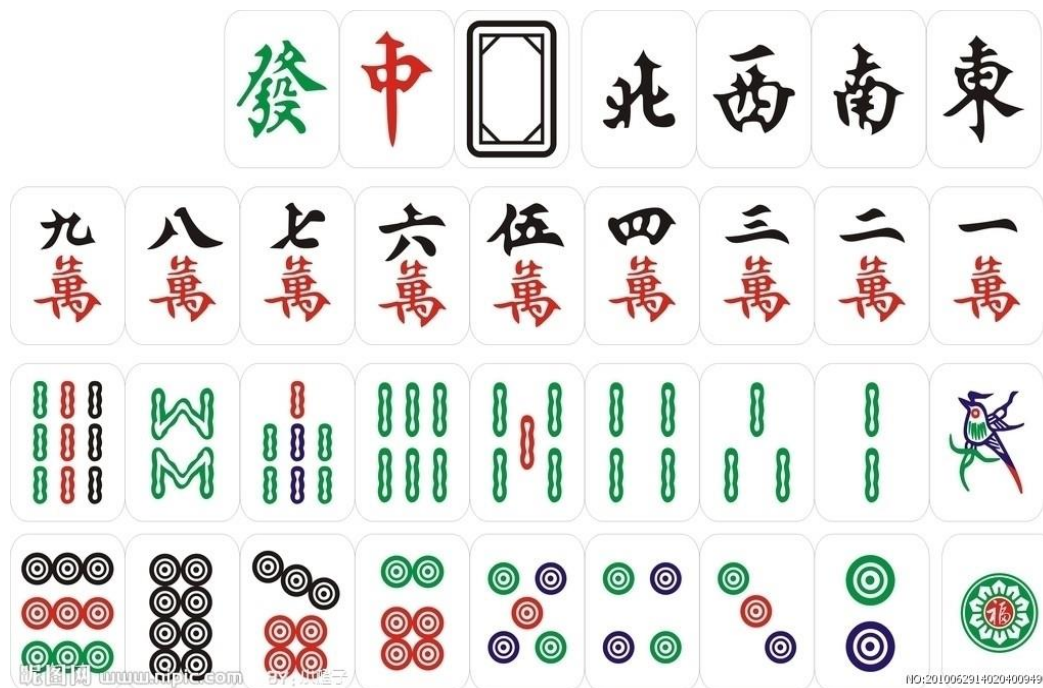
10

방언과 현대 표준 중국어



麻将 VS 麻雀

- 为何将「麻雀」叫做「麻将」？
- 吴方言的小称词尾 -ŋ，
「麻雀[tɕiɒʔ] + -ŋ」→ 麻将



哈韩、哈日



- 哈 hā (哈韩、哈日等)
：来自台湾，以闽方言为基础。

☞ 爌 hǎ³²

一本义为被热气罩到，引伸为被吸引住。
ex) 我共汝爌着 (我被你吸引住了)。

哈韩族必吃!



一啖難忘
少油多滋味的
韓式烤雞



Watsons VS 屈臣氏



- 「屈臣氏」(Watsons) 是粵語音譯詞。

[粵] 屈臣氏 wet⁵⁵sen²¹si²²⁻³⁵

cf. 瑞士 (Swiss)

[粵] søy²²si²²

吉屋出租？



吉屋出租



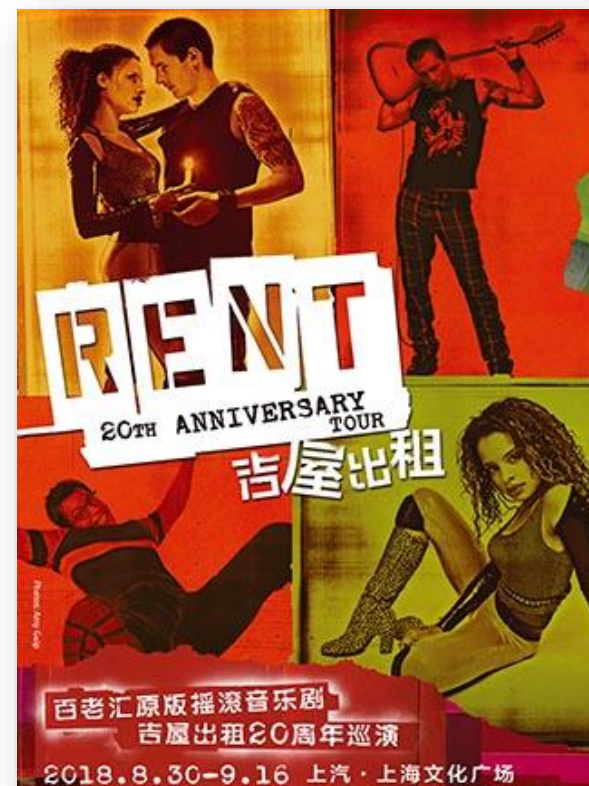
相屋評價：★★★★★

4樓公寓（3房+2廳）

鄰近：水湳市場、仁愛國小
衛道中學、停車方便
歡迎午後、假日看屋
看屋請洽屋主

李小姐：0933-512684或
04-22950968

仲介勿擾喔~謝謝！



粤语的忌讳词与彩头词

- **吉屋**
：即「空屋」。因「空」与「凶」同音，改称「吉」。
- **脷**
：即「舌」。因「舌」与「蚀」同音，改做「脷」。
- **猪润**
：即「猪肝」。因「肝」与「干」同音，改称「润」。
- **竹升**
：即「竹杠」。因「杠」与「降」同音，改称「升」。
- **遮**
：即「伞」。因「伞」与「散」同音，改称「遮」。
- **孖蒸**
：即「双蒸」。因「双」与「伤」同音，改称「孖」。



16

중국어의 통시적 변천과 문헌 해석

张先《一丛花》①

伤高怀远几时穷？无物似情浓。

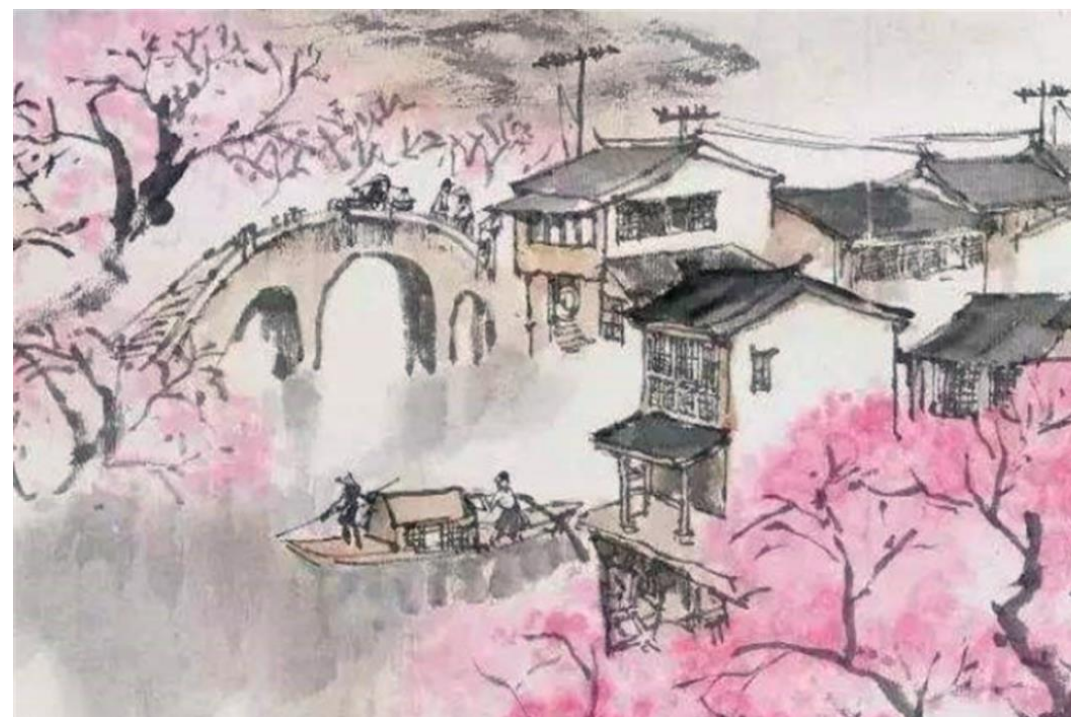
离愁正引千丝乱，更东陌、飞絮蒙蒙。

嘶骑渐遥，征尘不断，何处认郎踪？

双鸳池沼水溶溶，南北小桡通。

梯横画阁黄昏后，又还是、斜月帘栊。

沉恨细思，不如桃杏，犹解嫁东风。



张先《一丛花》 ②

- 沉恨细思，不如桃杏，犹解嫁东风。

「解」—— 动词？ 「知晓」义？

桃杏还知道随东风而去？

→ 不符合诗人的心情，说明了这种解法并不正确。



「解」的历史发展 ①

- 本义：「判」（动词）

《说文解字》：「解，判也，从刀判牛角。」



《庄子·养生主》：「庖丁为文惠君解牛。」

「解」的历史发展 ②

■ 「除去」义（动词）

- 《礼记·曲礼》：「**解**屨不敢当阶。」
- 《孟子·万章上》：「惟顺于父母，可以**解**忧。」

■ 「解说」义（动词）

- 《孟子·公孙丑下》：「燕人畔。王曰：『吾甚惭于孟子。』陈贾曰：『王无患焉。王自以为与周公孰仁且智？』王曰：『恶！是何言也。』曰：『周公使管叔监殷，管叔以殷畔。知而使之，是不仁也；不知而使之，是不智也。仁智周公未之尽也，而况于王乎！』贾请见而**解**之。」

■ 「知晓」义（动词）

- 《世说新语·文学》：「于时谢不即**解**阮语，重相咨尽。」
- 《魏志·贾翔传》：「太祖与韩遂、马超战渭南，问计于诵，对曰：离之而已。太祖曰：**解**。」
- 《注》：「谓晓悟也。」

■ 「能行」义（动词）

- 《晋书·卷九十五·艺术》：「为人短陋，无风望，然好道术，妙**解**占候卜数。」
- 《祖堂集·卷三·慧忠國師》：「師問：**解**何藝業？代宗曰：識山、識地、識字、**解**算。」

「解」的历史发展 ③

- 表达情态的**助动词**，表示「客观形式上能够如何」

陶渊明〈九日闲居〉：「酒**能**祛百虑，菊**解**制颓龄。」

白居易〈衰荷〉：「无人**解**爱萧条境，更绕衰丛一匝看。」

→ 「解」后面接动词组。

- 沉恨细思，不如桃杏，犹**解**嫁东风。





나.오.며

마무리

- 역사언어학의 연구 방법
 - 내부 분석법
 - 방언 비교법
 - 문헌 분석
- 역사언어학적인 관점을 통해 현대 중국어 및 이른 시기 문헌 속 중국어를 입체적으로 분석하고 이해할 수 있음.

감·사·합·니·다·!

신 우선(woosun@pusan.ac.kr)

24